



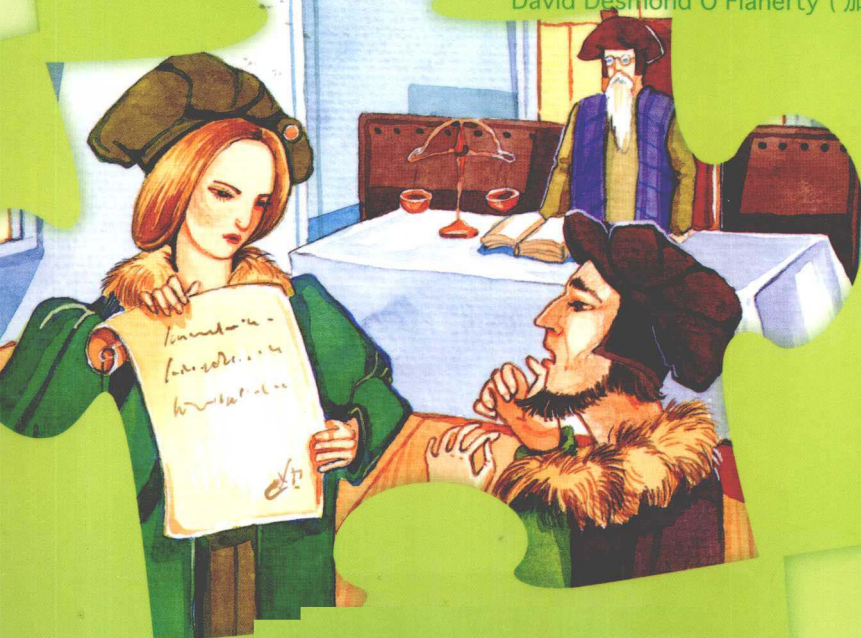
轻松英语名作欣赏

# 威尼斯商人

## The Merchant of Venice

William Shakespeare (英) 著

David Desmond O'Flaherty (加拿大) 改写



第三级  
适合初三、  
高一年级

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

# 威尼斯商人

## The Merchant of Venice

William Shakespeare (英) 著

David Desmond O'Flaherty (加拿大) 改写

Gutdva Irina Mixailovna (俄) 插图

韩晓岚 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING



京权图字: 01 - 2006 - 3226

© 2005, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售,不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2005, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

## 图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人: 英汉对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; (加) 奥弗莱厄蒂 (O'Flaherty, D. D.) 改写; 韩晓岚译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.9 (轻松英语名作欣赏)

书名原文: The Merchant of Venice

ISBN 978-7-5135-0113-2

I. ①威… II. ①莎… ②奥… ③韩… III. ①英语—汉语—对照读物 ②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 181214 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 易璐

封面设计: 高鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京画中画印刷有限公司

开本: 880×1230 1/32

印张: 3.5

次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

号: ISBN 978-7-5135-0113-2

定 价: 49.00 元 (本盒含 4 册图书, 附赠 1 张 MP3 光盘)

\*

\*

\*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 201130001

# 致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”(Comprehension Quiz)，帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”(Before You Read)以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”(Understanding the Story)，让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

# 关于故事和说故事的人

**威廉·莎士比亚** (1564-1616)

William Shakespeare

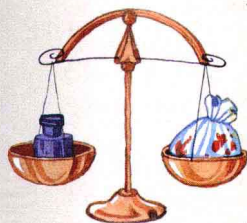


伟大的戏剧家威廉·莎士比亚生于英国一个中产阶级家庭，由于家境富裕，他的童年生活非常惬意。可是，在他十几岁时，家道衰落，他没能上大学。他18岁时和比他大八岁的安妮·哈瑟维结婚，养育了三个孩子。后人普遍认为，莎士比亚于1590年前后开始创作戏剧。最初他只是仿写别人的作品并登台表演，逐渐倍受欢迎，终于在演戏和写作两方面都取得了一定成功。1594年，他成为国王供奉剧团的重要一员，之后一直为该剧团创作，直到去世。他一共写了37部戏剧，作品主要分为四类：历史剧、喜剧、悲剧和浪漫悲喜剧。莎士比亚剧中的十四行诗奠定了他作为有史以来最佳诗人和最佳剧作家的地位。

1616年4月23日，莎士比亚于52岁生日那天在出生地埃文河畔的斯特拉特福镇去世。那儿的人们每年都会举行活动来纪念他。



《威尼斯商人》分为五幕，于1596年至1597年上演。安东尼奥是威尼斯的商人；他有一位好朋友，叫巴萨尼奥。有一天，巴萨尼奥向安东尼奥借钱，因为他急需钱财来追求贝尔蒙特的鲍西娅。安东尼奥答应了，可是他自己却没有钱借给巴萨尼奥，所以他只好向放债者夏洛克借钱，但要付出高昂的代价：如果安东尼奥不能按时还钱，夏洛克可以割下他的一磅肉。为了娶鲍西娅为妻，巴萨尼奥必须从金匣子、银匣子和铅匣子中找出哪只装有鲍西娅的画像。他通过了考验，得到了娶她为妻的机会。

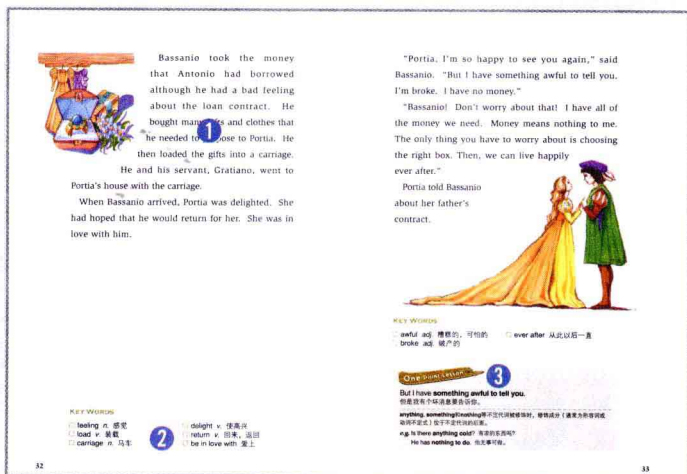


同时，安东尼奥的货船却全部沉没，他无法还夏洛克的那笔贷款了。鲍西娅听说了这个消息，乔装成男子，成为了安东尼奥的律师。鲍西娅提醒夏洛克， he 可以从安东尼奥身上割下一块肉，但前提是不能使安东尼奥流血，因为合同上并没有说夏洛克可以取走安东尼奥的血。她运用自己的智慧拯救了安东尼奥。

《威尼斯商人》是莎士比亚的浪漫喜剧之一，也是他最受欢迎和最成功的剧作之一。



# 如何使用本书



## ① 原汁原味的作品

英文简洁流畅, 易于理解。

## ② 重点词汇 (Key Words)

结合上下文给出了词性和词义。

## ③ 一点通 (One Point Lesson)

语法讲解简单明了。

## 光盘

标准的美式发音, 由美国专业播音员朗读。

# 如何 提高英语阅读能力

## **第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。**

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思。不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

## **第二步：切分长句。**

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

## **第三步：经常性大量阅读。**

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。



# Contents

## 目录

Before You Read .....	2
阅读准备	
<b>CHAPTER 1 THE MONEYLENDERS</b> .....	4
<b>第1章</b> 放债者	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	20
你读懂了多少	
<b>Understanding the Story</b> .....	22
背景知识	
<b>CHAPTER 2 THE LOAN</b> .....	24
<b>第2章</b> 借款	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	40
你读懂了多少	
<b>CHAPTER 3 THE DEBT</b> .....	42
<b>第3章</b> 债务	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	54
你读懂了多少	
<b>Understanding the Story</b> .....	56
背景知识	
<b>CHAPTER 4 THE TRIAL</b> .....	58
<b>第4章</b> 审判	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	72
你读懂了多少	
<b>CHAPTER 5 THE SENTENCE</b> .....	74
<b>第5章</b> 判决	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	88
你读懂了多少	
<b>译文</b> .....	91

# The Merchant of Venice



威尼斯商人

# Before You Read

## 阅读准备



### Shylock 夏洛克

I am a moneylender living in Venice, Italy. I make a lot of money by lending money to others and charging them high interest. People in Venice hate me because I am Jewish and greedy.

But I don't care. I hate them, too, particularly Antonio.

我住在意大利的威尼斯，是一名放债者。我借钱给别人，收取高额的利息，挣了不少钱。威尼斯的人都很讨厌我，因为我是犹太人，而且又贪得无厌。但我不在乎。我也讨厌他们，尤其讨厌安东尼奥。



### Antonio 安东尼奥

Like Shylock, I am a moneylender. I am, however, quite different from him. I like helping people when they are in trouble. I often lend money to others and don't charge any interest. Shylock hates me for doing this. I hate him, too, because

he is heartless and greedy.

我和夏洛克一样，也是一名放债者。但是，我和他又很不一样。当人们有困难的时候，我乐于帮助他们。我常常借钱给别人，而且不收任何利息。正因为如此，夏洛克很恨我。我也很讨厌他，因为他冷酷无情，贪得无厌。





## Bassanio 巴萨尼奥

I am Antonio's best friend. Whenever I need money, Antonio helps me. Recently, I fell in love with a wonderful woman named Portia. I need some money to buy Portia some gifts before I propose to her. As always, I will ask Antonio to help me.

我是安东尼奥最好的朋友。只要我需要钱，他就会帮我。最近，我爱上了一个名叫鲍西娅的女子，她很出色。我需要钱来给她买礼物，然后向她求婚。和以前一样，我要向安东尼奥借钱。



## Portia 鲍西娅

My father recently passed away, and I inherited a lot of money. Before he died, he set up some conditions for suitors who want to marry me. They must go through a test.

最近我的父亲过世了，因此我继承了一大笔遗产。在他过世之前，他向想娶我的求婚者开出了条件。他们必须先通过一项测验。



## Gratiano & Nerissa 葛莱西安诺和尼莉莎

We are Bassanio and Portia's servants. Even though we are inferior to them, they treat us like their own family. We will always be loyal to them.

我们是巴萨尼奥和鲍西娅的仆人。尽管我们是他们的下人，但他们对我们就像对自己的家人一样。我们将永远对他们忠心。



## CHAPTER 1

### 第1章

# The Moneylenders

## 放债者

I have a story to tell. It is a story of love and hatred. A story of giving and taking. A story of laughter and tears. This story was told a long time ago. But it still has as much meaning today as it did then. It happened in a city called Venice in Italy. This beautiful city rests like a crown jewel on the Adriatic Sea.

#### KEY WORDS

- hatred *n.* 仇恨, 憎恨
- laughter *n.* 笑声
- meaning *n.* 意义, 含义

- rest *v.* 位于, 处于
- jewel *n.* 宝石



There lived a moneylender named Shylock in Venice. He earned a lot by lending money to merchants. Many people hated Shylock. Some people hated him because he forced merchants to repay him in terrible ways. Others hated him simply because he was Jewish.

#### KEY WORDS

- |   |   |
|---|---|
| □ name <i>v.</i> 取名, 称呼                 | □ repay <i>v.</i> 偿还<br>(repay-repaid-repaid) |
| □ lend <i>v.</i> 借出<br>(lend-lent-lent) | □ simply <i>adv.</i> 仅, 只                     |
| □ force <i>v.</i> 强迫                    | □ Jewish <i>adj.</i> 犹太人的, 犹太族的               |

#### One Point Lesson

**Some** people... **Others** hated him simply because he was Jewish.  
有些人……另一些人则仅仅因为他是犹太人而讨厌他。

**some... others...**: 一些……另一些……

e.g. **Some** say that he is innocent. **Others** say that he is guilty.  
有些人说他是无辜的, 另一些人却说他是有罪的。



Of all the merchants who lived in Venice, one hated Shylock more than the others. His name was Antonio. Shylock hated Antonio as well. This was because Antonio was a very generous moneylender. He lent money to people in trouble and often didn't charge them interest. Shylock lost a lot of business because of Antonio's generosity.



#### KEY WORDS

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| □ as well 也                     | □ charge <i>v.</i> 收费         |
| □ generous <i>adj.</i> 慷慨的, 大方的 | □ interest <i>n.</i> 利息       |
| □ in trouble 陷入困境中              | □ generosity <i>n.</i> 慷慨, 大方 |

More importantly, Shylock hated Antonio because he was a Christian. And Antonio hated Shylock because he was a Jew. In those days, Jews and Christians didn't like each other. They couldn't agree about anything. They couldn't understand each other's religion or culture.

Antonio and Shylock often ran into each other at the Rialto. The Rialto was the business center of Venice. When the two met, they would have arguments. Antonio would often yell at Shylock for the heartless way of doing business. Shylock often thought about ways to get even with Antonio.

#### KEY WORDS

- Christian *n.* 基督教徒
- religion *n.* 宗教
- run into 遇见, 碰见
- argument *n.* 争论, 辩论

- yell at 冲着……大叫
- heartless *adj.* 无情的
- get even with 报复

Almost everyone in Venice really liked Antonio. They felt that he was kind and honest. The merchants especially admired him. They knew that he would help them when they were in hard times.

Antonio's best friend was a young man named Bassanio. Bassanio's family was very rich. His parents had given him money, but Bassanio had spent it all. He had wasted his money on wine and good food. He had traveled and he had had fun. And, of course, he ended up without any money. This was very common for young men during that time.

#### KEY WORDS

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| □ admire <i>v.</i> 赞赏, 钦佩 | □ waste <i>v.</i> 浪费          |
| □ in hard times 有困难, 不景气  | □ have fun 玩得开心               |
| □ spend <i>v.</i> 花费      | □ end up 结束, 告终               |
| (spend-spent-spent)       | □ common <i>adj.</i> 普遍的, 常见的 |